

Калужнина Надежда Викторовна,
науч. сотрудник
историко-филологического факультета ПСТГУ,
канд. филол. наук,
Российская Федерация, 127051,
г. Москва, Лихов пер., д. 6
nkaluzhnina@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-5676-7345

Стриевская Ольга Львовна,
ст. преподаватель кафедры древних языков
и древнехристианской письменности
богословского факультета ПСТГУ,
Российская Федерация, 127051,
г. Москва, Лихов пер., д. 6
okstr1966@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8355-6156

Виноградова Наталья Константиновна,
канд. филол. наук,
Свято-Георгиевская гимназия,
Российская Федерация, 143404,
г. Красnogорск Московской обл.
nat-mazurina07@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-5425-1847

СЛОВАРЬ РЕЧЕНИЙ ИЗ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ ПРОТ. А. И. НЕВОСТРУЕВА (ОЗЛАЩАЮ — ОНУЉЪ)

ИЗДАТЕЛИ: М. Э. ДАВЫДЕНКОВА, Н. В. КАЛУЖНИНА,
О. Л. СТРИЕВСКАЯ, Н. К. ВИНОГРАДОВА

Аннотация: Предлагаемая вниманию читателей публикация содержит очередную часть материала «Словаря речений из богослужебных книг» протоиерея А. И. Невоструева на букву «О». Особенности издания Словаря, перечень источников, списки сокращений и условных обозначений подробно описаны в предыдущих выпусках «Вестника ПСТГУ»¹. Кроме того, все предыдущие публикации, а также отдельно список сокращений и перечень источников можно найти на сайте ПСТГУ по ссылке <https://pstgu.ru/science/projects/slovar-recheniy-iz-bogoslužebnykh-knig-prot-a-i-nevostrueva/> (вкладка «Статьи/монографии»).

© Давыденкова М. Э., Калужнина Н. В., Стриевская О. Л., Виноградова Н. К., 2021.
Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2021. Вып. 67. С. 125–135.

¹ В электронном виде на сайте ПСТГУ в архиве Вестника ПСТГУ (URL: http://pstgu.ru/scientific/periodical_bulletin/III/archives/) с 2007 г.

Прочтение рукописного чернового текста Словаря и его компьютерный набор осуществили М. Э. Давыденкова (озлащаю — омерзюся) и Н. В. Калужнина (ометный — онвѣтъ). Сверку ссылок и цитат по богослужебным книгам и Священному Писанию, в том числе по изданиям XVII — нач. XIX в., их компьютерный набор и дальнейшее издательское комментирование и редактирование текста подготовили Н. В. Калужнина и М. Э. Давыденкова. Редактирование греческого текста и сверку ссылок по греческим источникам выполнила О. Л. Стриевская. Сверку ссылок по Прологу (по изданиям 2002 г. и 1641 г.) и компьютерный набор цитат подготовила Н. К. Виноградова.

Ключевые слова: словарь церковнославянского языка, Невоструев, церковнославянский язык, богослужебные книги, греческие параллели, переводы Ветхого Завета.

[О]злащаю [озлащати *несов.* золочу, покрываю золотом²] (/пр. преж. изд. мр. л. 72 об. сер./).

[Озлащ]еніе [-ія с].

[Озлащен]ный [*прич.*].

Озлобленіе [-ія с] ἡ κάκωσις угнетение, утеснение, бедствие (Исх 3. 7; Есф 8. 6; син. Пятд. нач. 2 трет. [являше праздникъ сей наше озлобленіе о(т) невѣрія и въ Церковь внитіе]); ἡ κακία обида, злобное нападение (вт. 2 седм. Чет. по 3 стихсл. сл. [от всякаго прещенія и озлобленія челоѣческаго, спси насъ, всесѣя Дѣво]; пр. д. 18, 3 к. [тѣмъ и от многаго озлобленія теченіе слезъ изъ очію пущаше]; ин. 2, 1 [и ту проводивъ шесть лѣтъ во мнозѣ озлобленіи, житіе остави]); ἡ πονηρία (Неем 1. 3). □ Тѣлесное о[злобленіе] ἡ τοῦ σώματος κάκωσις телесное мучение (пр. мр. 6, 1 [ни тѣлеснымъ бо озлобленіемъ, ни многимъ томленіемъ изнемогаша]); со о[злобленіе]мъ μετὰ σкулμῶν (3 Мак 3. 18 [греч. 3. 25]; 7. 4 [греч. 7. 5])).

[Озлоблю] озлобити *сов.* см. озлобляю].

[Озлоблюся] озлобиться *сов.* см. озлобляюся].

Озлобляю [озлобляти *несов.*, озлоблю озлобити *сов.*] θλίβω огорчаю, притесняю, причиняю зло, бедствия (Суд 10. 8 [озлобиша]; 4. 3 [озлоби]; 2 Пар 33. 12 [озлобленъ]; Неем 9. 27 [озлобиша]; 1 Мак 9. 68 [озлобляху]); ὑπεραίρομαι [*в греч. с дат.* (2 Мак 5. 23 [озлобляше]); катаβλάπτω (3 Мак 7. 6 [озлоблялъ]); καταπονέω (3 Мак 2. 2 [озлобленнымъ]); κακόω (ил. 24 кан. п. 9 богор. [благолюбивая Дѣво, озлобленную грѣхми душу мою ублажи]; Суд 2. 18 Мос. [озлобляющихъ]; пт. 2 седм. Чет. утр. на стхв. стх. 1 [страстоубійца постъ настоящій, озлобленные о(т) грѣха уврачевати обѣщается]; пр. ил. 22, 2 [нача же Африканъ на Ха хулу глати, и стаго озлобляти]); ἐκθλίβω (Суд 2. 15 [озлоби]; 2. 18); какоухέω (3 Цар 2. 26 [озлобленъ]; 11. 39³ [озлоблю]); σαθρόω (Суд 10. 8 Мос.); делаю зло, развращаю (чт. 4 седм. Чет. трип. 1 п. 4 богор. [ублажи мою душу, юже лукавій обычаемъ злымъ озлоби окаянно]); ἀδικέω причиняю зло, повреждаю (пр. апр. 18, 3 [иже видѣвше стаго Георгія привязана къ колеси и никакоже озлоблена, вѣроваша Хр(с)тови]); ἐπιλυπέω (2 Мак 8. 32 [озлобившаго])).

² См.: Атанасий (Бончев), архим. Речник на църковнославянския език. Т. 2: П–Я. София, 2012. С. 299.

³ В цит. греч. изд. этот стих присутствует только в разночтениях.

[Озобляюся] [озоблятися *несов.*, озоблюся озобитися *сов.*] δυσφημέω сетую (пр. ил. 12, 4 сер.⁴ [оной же озобившись, како не пострада Хр(с)та ради, представъ же ей англь... удари ю по тылу]); τρύχομαι⁵ (о исх. души⁶ сер. [прв(д)ниі наслаждаются, грѣшніи же озобляются]⁷).

[Оз]нояю⁸ [в цитате озноу озноити *сов.* опалю, обожгу⁹]: □ [озно]енный (гл. 3 чт. повеч. кан. п. 1, 1 [молю, Преч(с)тая, осѣнити мя страстьми озноенаго]).

[О]зобаю¹⁰ [озобати *несов. и сов.* опустошаю, пожараю¹¹].

[Озоба]ніе [-ія с].

[Озрю]ся [озрѣтиса *сов.*] περιβλέπομαι осматриваюсь кругом (пр. д. 24, 2 сер. [онъ же озрѣвся, видѣ являшюся ему землю, всю мертвыхъ тѣлесъ исполнену]); ἐκνέυω (2 Цар 2. 20 [озрѣся]).

[Окаян]ница [-ы жс] ταλαίπωρος несчастная (пр. д. 24, 2 [стѣй гла к ней: окаяннице и всякого студа неистовленія исполненная!]); ἀθλία то же (пр. ф. 12, 4 [внезапу игумень и братія, иже повсегда окаянищу нарицаху, блженству велику сподобиша]).

Окаянникъ [-а м] ὁ δειλαῖος бедняк, жалкий человек; негодяй; злодей (сб. 1 седм. Чет. кан. 1 п. 3, 5 [ложный окаянникъ премудрися мѣнкомъ]); ἐλεεινός [то же,] что 1-е (пр. д. 3, 3 к. [яко видящи окаянника онго въ темницѣ страждуща и своею душею тужаше]).

[О]каянный [*прил.*] ταλαίπωρος несчастный (пр. д. 24, 2 [не похощи осквернити своего дѣвства и мене окаяннаго во глубину ада низвести]; ирм. гл. 1 п. 6, 2 [во глубину погибѣли окаянное естество... достигшее древле, лежаше]); ἀλιτήριος злодей (пр. д. 29, 3 к. [сими словесы сїи окаянныи постыдѣся]; ин. 2, 1 к. [пребысть добліи сеѣ скорбя, донелъ же окаянныи дѣшю изверже]). □ О[каянн]ѣйшій ἀλάστωρ (2 Мак 7. 9)¹².

[Океан]овѣ, [океан]скій [*прил.*, в цитате окіановѣ] ὁ ὠκεανοῦ океанов (пр. д. 17, 2 [сеѣ нареченъ своею страну острова нѣкоего... близъ сущи Гадиръ, и окіановымъ приближаяся теченіемъ]).

[Океанскій *прил.* см. океановѣ].

Океанъ [-а м].

[О]кладаю [окладати *несов.*, в цитате окладу окласти *сов.*] περιβάλλω [обкладываю, окружаю]¹³. □ Богатствомъ многимъ ο[кла]день πλούτου δὲ βάρος περιβεβλημένος πολὺ

⁴ В рукописи 12, 3 сер.

⁵ «Быть мучимым, терзаемым» (см.: Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М. 1957. С. 1652).

⁶ Все цитаты из этого произведения приводятся здесь по изд. Сборника 1700 г.

⁷ В цит. изд. л. 100.

⁸ Этот глагол не представлен в цитатах и используемых лексикографических источниках.

⁹ См.: Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 12 / Богатова Г. А., ред. М., 1987. С. 312.

¹⁰ В исторических словарях также зафиксирована форма озоблю — см.: Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 6 / Улукханов И. С., ред. М.: Азбуковник, 2000. С. 101; Словарь старославянского языка Т. 2 К-О. СПб.: изд-во СПбГУ, 2006 (репринт: Slovník yazyka staroslověnského. Т. II. Praha, 1973). С. 524.

¹¹ См.: Дьяченко Г., прот. Полный церковнославянский словарь. М.: Отчий дом, 2000. С. 378.

¹² В качестве случая частотного употребления в рукописи приведено не являющееся формой слова окаянный слово преокаянный ἀθλιώτατος (3 Мак 5. 24 [греч. 5. 37]).

¹³ См.: Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 12. С. 323.

имеющий огромное богатство (пр. д. 17, 2 [богатствомъ многимъ окладень, и въ хр(с)тіанствѣ совоспитався]).

[Окладу окласти *сов.* см. окладаю].

Окно [-а с] ἡ θυρίς (Нав 2. 15; 2. 21 Мос.); τὸ θύρωμα (2 Пар 3. 7); τὸ δικτυωτόν¹⁴ (4 Цар 1. 2); τὸ μέλαθρον (3 Цар 7. 4, παράκυψις Симм.); ἡ ἐξώστρα (4 Цар 1. 2 Симм., κυκλιδῶτον Ак.). □ О[кно]мъ сквозѣ решетку δια τῆς δικτυωτῆς¹⁵ (Суд 5. 28); о[кно] и дверь τὸ θύρωμα (2 Пар 3. 7).

Око *род.* очесе [с] ὁ ὀφθαλμός глаз (пр. ф. 7, 1 [око мужу нѣкоторому избодено исцѣли]; 1 Мак 2. 23; 2 Цар 6. 22; 10. 12; Тов 4. 7); τὸ ὄμμα взгляд (3 нед. Чет. кан. п. 3, 4 [очима и устнама чистыма поюще пѣснь радованія, Г(с)дню кр(с)ту ... поклонимся]; д. 6 кан. 3 п. 6, 3 [окомъ умнымъ провидя будущая, ученій правыхъ наполнил еси вся концы]; о исх. души нач. 3 трет. 1 четв. [второе мытарство: видѣніе очесъ и елика о(т)нелѣпаго зрѣнія]¹⁶; нач. 4 четв. [блженъ члкъ... возводяъ око на нѣо ко Г(с)ду]; ил. 24 кан. п. 3, 1 [простѣрши очи и мысль... на нѣо, тварьми твоего Зиждителя познала еси]; окт. 16 кан. п. 8, 4 [очи сердечныя просвѣтивъ бж(с)твенными сіяньми... мракъ усердно оставил еси злочестія]; [ἡ ὄψις то же,] что 1-е (авг. 16 на Г. в. Образа стх. 2 [покрываютъ херувими очеса трепещуще]); τὸ βλέφαρον веко; глаз (ин. 27 кан. п. 4, 2 [дреманіе о(т) очію твоею о(т)ложивъ, бдѣлъ еси непрестанно]; пр. янв. 12, 1 [біена бысть по лицу, и удицами очи ея растерзаша]). □ Очи лицо: утваряла еси очи твои ἐστὶ βίζου τοὺς ὀφθαλμούς σου ты на-румянивала лицо свое (Иез 23. 40); очи τὰ ὄμμα взор (пр. д. 30, 3 [абіе отступи стѣй, и на нѣо возведъ очи, рече]); глаз (ин. 26 [кан. п. 5, 1: простеръ твои очи и помышленія ко Иже на древѣ простершемуся]); предъ очима ἐν ὀφθαλμοῖς (Суд 10. 15; 1 Цар 20. 3; 4 Цар 24. 19 Мос.); ἐνώπιον (1 Цар 14. 36; 4 Цар 24. 19; Суд 10. 15 Мос; 1 Цар 20. 3 ibd.¹⁷).

Оковы¹⁸ [-ъ мн] αἱ πῆδαί то же (пр. апр. 10, 1 к. [оковы скованы по рукахъ же и по ногамъ, претрадаша]). □ Оковы ножныя πῆδαί (2 Пар 33. 11).

[Око]нцѣ [-а с] ἡ θυρίς окно (сент. 24 на Г. в. стх. 1 [во оконца Θεкла приводрузися Твоей любви]; Суд 5. 28; 2 Мак 3. 19); ἡ θυρίς (Тов 3. 11).

Окормитель [-я м] ὁ κυβερνήτης кормчий (чт. 2 седм. Чет. трип. 1 п. 9, 2 [десницу яко Петру мнѣ простри, окормителю блгій]).

[Окормлю окормити *сов.* см. окормляю].

Окормляю [окормляти *несов.*, окормлю окормити *сов.*] ἐγκαθορμίζω направляю, устремляю (пт. 2 седм. Чет. трип. 1 п. 5, 3 [постную пучину преплыти тихо сподоби мя, Хр(с)те... и въ пристанища воскр(с)нія окорми]; ср. 4 седм. Чет. кан. п. 3, 2 [Мессіа Гісе Бже... насъ стр(с)ти Твоя къ пристанищу окорми]); κυβερνάω направляю к пристани; управляю (ср. 5 седм. Чет. кан. 1 п. 3 богор. [обстоима мя напастьми житія и обуреаема, Отроковице, окорми]; п. 9, 3 [пошенія пучину достигохъ... въ нейже мя окормивъ Твоимъ Кр(с)томъ, Щедре, ко спсению устреми]¹⁹; пр. окт. 5 л. 70 к. [единѣмъ наставникомъ окормляеми бывають]; Пятд. веч. мол. 2 нач. 2 трет. [окорми животъ мой словомъ]).

¹⁴ Эта и последующие параллели с примерами в рукописи входили в состав статьи оконце.

¹⁵ В цит. греч. изд. θυρίς.

¹⁶ В цит. изд. л. 102.

¹⁷ В цит. греч. изд. ἐν ὀφθαλμοῖς.

¹⁸ Эта статья дважды повторена в рукописи.

¹⁹ В цит. греч. изд. ἐγκαθορμίζω.

Окрадаю [окрадати *несов.*, в цитате окраду окрасти *сов.*] κλέπτω обманываю и обкрадываю, обманом лишаю чего-л. (нед. сыр. стх. на Г. в. сл. [увы мнѣ, прелестію лукавою увѣщанну бывшу, и окрадену, и славы удалену!]).

[Окрадаю]ся [окрадатися *несов.*, окрадуся окрастися *сов.*] κλέπτομαι [бываю обокраден, лишаюсь чего-л.²⁰] (о исх. души сер. 4 четв. [иже небдящїи трезвеннѣ во псалмопѣнии, окрадаются]²¹); συλάω²² лишаю[сь] явно (сент. 24 кан. п. 5, 2 [окрадеся змїй лукавый: дѣва бо бж(с)твенными стр(с)тьми послушанію научашеся]).

Окраденіе [-іа с] ἡ κλοπή кража. □ Окраденіе снѣди κλοπή βρώσεως восхищение [похищение] запрещенной пищи (сент. 14 вел. веч. на Г. в. стх. 3 [возносиши вся, окраденіемъ снѣди отгнанныя и въ смерть поползшыяся]).

[Окраду окрасти *сов.* см. окрадаю].

[Окрадуся окрастися *сов.* см. окрадаюся].

[Окрилюся окрилитися *несов.*] πτερὼν то же (4 ср. Чет. кан. п. 3, 2²³ [кр(с)тнымъ вѣтриломъ окрилившеся... насъ стр(с)ти Твоя къ пристанищу окорми]).

[Окри]ляю [окриляти *несов.*] πτερὼν покрываю крылом для защиты ([нрзб.] п. 3).

Окринѣ [-а м, в цитатах окринѣ] ἡ λεκάνη чаша, чашка (Суд 6. 38); ἡ φιάλη (Зах 9. 15; 25 сент. кан. Серг[ия] Рад[онежского] 1 п. 9, 2 [ученія... ихже яко о(т) окрина и мы вѣрниі почерпаемъ независтно]); цветочная чашечка, почка (май 20 свт. Алексія, вел. веч. на стхв. стх. 1 [узримъ... яко о(т) окрина блговонна и о(т) цвѣтець райскихъ неувядаемыхъ мвровонна благовонія]; на хв. стх. 2 [яко о(т) окрина благими уханіи, невлажную сердцеъ нашихъ ниву умягчимъ]).

[Окровавлүся окровавитися *сов.* см. окровавляюся].

[Окр]овавляю[ся] окровавлятися *несов.*, в цитате окровавлүся окровавитися *сов.*] μολύνω то же (пр. ил. 12, 3 к. [мнѣтися посѣченѣ ей быти и от посѣченія крови истеци, и от неяже и носимыя сею одежи окровавишася]).

[Окро]чаю [окрочати *несов.*, окрочу окрочити *сов.*] περικυκλόω окружаю (пр. янв. 30, 2 [окроченъ и ятъ бысть ими, и много от старѣйшины языческаго моленъ бывъ]; гл. 1 сб. повеч. кан. п. 6, 3 [въ ровъ погибелей окаянный впадохъ, и звѣріе мнози окрочають мя]).

[Окроч]еніе [-іа с].

[Окрочен]ный [прич.].

[Окрочу окрочити *сов.* см. окрочаю].

[Округленный прич.-прил. см. округный].

Округный [прил., округ]лен[ный прич.-прил., окру]жный [прил.] ἐγκύκλιος энциклопедический, полнокругный²⁴ (пр. мр. 30, 1 [младъ сый, округнею премудростію себе уча, и себе Бгу принесе жертву сщенную]); принадлежащий к курсу, курсовой: □ округленное, [окру]жное наказание ἐγκύκλιος παιδείσις курс наук (пр. д. 4, 2 [изучи же всякое эллинское окружное наказаніе съ Космоу]²⁵; син. чт. 5 седм. Чет. [Андрей

²⁰ См.: Атанасий (Бончев), архим. Указ. соч. Т. 2. С. 300.

²¹ В цит. изд. л. 103 об.

²² В рукописи эта параллель с примером входила в состав статьи окрадаю.

²³ В рукописи этот пример входил в состав статьи окриляю.

²⁴ Данный перевод с примером в рукописи входил в состав статьи округный.

²⁵ В цит. греч. изд. ἡ ἐλληνικὴ παιδείσις.

архієпіскопъ Критскій... округленное наказаніе изучивъ, во Іер(с)лимѣ бывъ, монашеское проходить житіе)).

Округъ [*предл. с род. вокруг*²⁶] (н. 8 мал. веч. на стхв. стх. 2 [округъ пр(с)тола всѣхъ Цря присно ликующе, аггловъ чини, насъ сохраняйте]).

Окружаю [окружати *несов.*, окружу окружити *сов.*] περικυκλόω то же (4 Цар 6. 14 [окружиша]; авг. 31 кан. 2 п. 6, 2 [истекають изъ пучины струи б̄гоудати о(т) раки Преч(с)тыя, и тварь всю окружають напаяюще]). □ Брови о[круж]ены ἢν εἰς κυκλὸν τὰς ὀφρῦς περιγυμένους (пр. янв. 1, 2 к. [чернь во образъ, видѣніемъ похиль, горбоносъ, брови окружены]); брови о[круж]енѣ имѣяше (пр. янв. 30, 4 [брови окруженѣ имѣяше, чело высоко]).

Окружение [-ія с] ὁ κύκλος (1 Пар 11. 8 по Алд.²⁷).

[Окруженный прич.-прил.] στρουγγυλότερος более обыкновенного круглый (пр. д. 3, 1 [бѣше же подобенъ Іоанну Бг̄слову, малу имѣя браду и окружено лице]); στρουγγυλὸς круглый (пр. д. 16, 1 [бѣше же плѣшивъ и старъ, окружену имѣя браду]; янв. 3, 1 [бѣше же въ юности своего возраста, лицемъ б̄голюбенъ, и недолго имѣя, но во образъ окруженъ]) □ Брови о[кружен]ѣ имѣяше (sic) εἰς κύκλον τὰ ὀφρῦς περιγυμένους имеющий дугообразные брови (/пр. янв. л. 58 об./)²⁸.

Окружили [-ія с] γωλαθ валик на верху колонны под капителью (2 Пар 4. 12; 4. 13, βάσις Ком., в некот. γωλώθ). □ О[кружили] и венцы γωλαθ τῇ χωθαρ [2 Пар 4. 12 нрзб²⁹].

Окружный [*прил. см. округный*].

[Окружу окружити сов. см. окружаю].

Окрываю [окрывать *несов.*, окрыю окрыти *сов.*] ξυλόω [накрываю, покрываю³⁰] (2 Пар 3. 5 [окры]); περικαλύπτω (3 Цар 8. 7 [окрываху]).

[Окрыю окрыти сов. см. окрываю].

Октоврій [-ія м, в цитатах октобріѣ -ія м, октябрь -я м] ὁ ὀκτώβριος октябрь (месяц) (пр. окт. 3, 1 к. [мученическая тѣлеса в нѣкоемъ зданіи положив третіи днь октобріа идущъ]; 26, 3 [в двадесять шестии день м(с)ца октябрия, бысть трусь страшень в Константинѣ градъ]).

Окушаюся [окушати *несов.*] πειράομαι окушаюсь (пт. 1 седм. Чет. стх. на Г. в. сл. [врагъ... люди б̄гочестивыя о(т) скверныхъ жертвъ оскверненными брашны окушашеся осквернити]; пр. д. 23, 2 [первѣе же прецении, окушахуса устрашити его]; 31, 2 сер. [Цря града людемъ оскудѣвшимъ, и царь окушашеся увѣдѣти града внизу]).

Оле [*межд. (удив.)*] βαράι о (гл. 6 пт. кан. 2 п. 1, 2 [оле Твоихъ таинствъ, Бгом̄ти!]); φεῖν то же (пр. сент. 25, 1 сер. [онъ, яко ужасеся, оле страсти, паде к земли, яко бе(з)душень мертвъ]); ὦ с *род.* то же (сент. 24 кан. п. 3, 1 [оле любви Твоя паче ума, Всечестная!]; /пр. янв. л. 51 об. сер./; апр. 23, 3 к. [оле чудесе, и в Милитинѣ обрѣтесе, подая м̄три сткляницу с̄ вино(м)])).

²⁶ См.: Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 12. С. 347.

²⁷ Синод. пер. «окружность».

²⁸ Ср. последний пример в статье окружаю.

²⁹ Видимо, указание на один из греческих источников.

³⁰ См.: Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 12. С. 350.

Оловина [-ы *ж* τὸ μέθυσμα всякое хмельное питье, кроме виноградного вина³¹] (Суд 13. 7³² в паремии 5 сент. [не πῖν вина, ни оловины, и не яждь ничтоже нечисто]); то же, что сикера (см. это слово).

Оловяный [*прил.*] μολύβδινος то же (пр. сент. 27, 2 [того ради повѣшена бывши и строгана таже біена млаты оловяными]; ин. 11, 1 [иже и преславнѣ скончася, и во оловяную раку вложенъ, и в море вверженъ]).

Олядѣваю³³ [в цитате олядѣю олядѣти *сов.*] ὑλομανέω зарастаю кустарником или негодною травой, задерневаю [т. е. покрываюсь дерном] (ил. 6 кан. п. 8, 3 [олядѣвшую страстьми душу мою очисти твоими къ Бгу священными молитвами]).

Оляденѣваю [оляденѣвати *несов.*, в цитатах оляденѣю оляденѣти *сов.*] χερσοῦμαι иссыхаю (ил. 9 кан. п. 1, 2 [обновилъ еси... сердца, Пагкратіе, оляденѣвшая первѣе зловѣрія мглою]; п. 4, 2 [Петръ, напоився и насыщся, яко ину ты посылаеть рѣку, олядѣнѣвшая (sic) напоити души]; н. 17 кан. п. 5, 1 [оляденѣвшая сердца угладивъ, и бж(с)твенное сѣмя въ ня, іерарше, вверглъ еси]); ὑλομανέω зарастаю, глохну (авг. 25 кан. Тита п. 3, 2 [оляденѣвшую безбожія терніемъ бразду... серпомъ бж(с)твеннымъ очистилъ еси]; н. 13 кан. 2 п. 3, 3 [оляденѣвшыя душевныя... нивы премудрымъ земледѣланіемъ словесъ изчистилъ еси]).

[Оляденѣю оляденѣти *сов.* см. оляденѣваю].

[Олядѣю олядѣти *сов.* см. олядѣваю].

Омега [-и *ж*] (*греч.*) так называется последняя буква в греч. азбуке — конец (Откр 1. 8).

Омерзю³⁴ [в цитатах омержу омерзити *сов.*, омерзѣю омерзѣти *сов.*, омерзну омерзнеши *сов.*³⁵] βδελύσσομαι гнушаюсь (Пс 118. 163 [омерзихъ]); βεβηλόω то же (1 Мак 1. 45 [омерзять]); αἰσχύνομαι (1 Цар 13. 4 [омерзе], εἰσοδεῖν Ком.). □ О[мерзѣн]емъ омерзѣ ἡσχηνται αἰσχυρόμενος (1 Цар 27. 12³⁶).

Омерзюся³⁷ [в цитатах омержуся омерзится *сов.*] βδελύσσομαι делаюсь гнусным (чт. 3 седм. Чет. на веч. стх. стхв. [растлѣхъ же и омерзихся въ блудныхъ начинанихъ]; 4 пн. Чет. на веч. стх. стхв. [велерѣчивый фарісей омерзися, похвалився]); βδελύσσω³⁸ (3 Цар 21. 26³⁹ [омерзися]⁴⁰).

[Омет]ный [*прил.*]

Ометъ [-а *м*] τὸ λῶμα обшивка, опушка, наподольник (Исх 28. 33); τὸ κράσπεδον то же (5 [чт.] Чет. [утр. Вел. кан. п. 5, 18 Кровоточивую подражай окаянная душе, прищецы удержу ометы Хр(с)товы]). □ Ометы ἡ ψα то же (Пс 132. 2).

Омовеніе [-ія *с*].

³¹ Дьяченко Г., прот. Указ. соч. С. 381.

³² В цит. слав. изд. Библии сикера.

³³ Этот глагол не представлен в цитатах и используемых лексикографических источниках.

³⁴ Этот глагол не представлен в цитатах и используемых лексикографических источниках.

³⁵ Ср.: Атанасий (Бончев). Указ. соч. Т. 2. С. 301; Словарь русского языка XI–XVII. Вып. 12. С. 365; Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 6. С. 128.

³⁶ Синод. пер. «сделался ненавистным».

³⁷ Этот глагол также не представлен в цитатах и источниках.

³⁸ В рукописи эта параллель с примером входила в состав статьи омерзю.

³⁹ Синод. пер. «поступал весьма гнусно».

⁴⁰ В цит. греч. изд. этот фрагмент отсутствует.

Омокрю [омокрѣти *несов.*, в цитате омокрю омокрити *сов.*] βρέχω оmoчаю (окт. 5 кан. п. 8, 3 [Нозѣ твои добротаи болѣзней, славная, украсистѣся, тѣмъ на воды ступающеи не омокристѣся]).

Оmoчаю [омочати *несов.*, в цитатах оmoчу омочити *сов.*] βάπτω окрашиваю через погружение (ТП сб. Акаф. кан. п. 4, 3 [радуѣся, Червленице, багряницу бжественную омочившая, о(т) кровей Твоихъ, Црѣви силамъ]; янв. 22 кан. 2 п. 8, 2 [Омочилъ еси мученическими твоими кровьюми твою одежду]; 1 Цар 14. 27; Нав. 3.15); смачиваю (сент. 18 кан. 2 (Евменія) п. 6, 3 [Не омочився грѣхами, преплылъ еси житія бурю]); ἐμβάπτω смачиваю (пр. ил. 5, 1 к. [убрусь нѣкакъ изнесъ, кровію оца омоченъ, и симъ обяза व्यो отрочате, и в той часъ успе отроча]); φοιῖσσω обагрѣю (ав. 11 кан. 2 п. 9, 2 [багряницею, юже о(т) кровей священныхъ твоихъ омочилъ еси, свѣтло обложенъ Хр(с)ту Црю нынѣ предстоиши]).

Омывательный [*прил.*] ῥυπτικός омывающий, очистительный (сент. 14 кан. п. 3, 2 [Ребромъ пречистымъ, копіемъ прободеннымъ, вода съ кровію истече, обновляющая завѣтъ и омывательная грѣха]).

Онагрѣ [-а м], [онагр]ѣ [-я м] ὁ ὄναγρος дикий осел (Пс 103. 11; пр. апр. 13, [срѣте Артемона презвитера, послѣдующа ему двѣма еленема, и шесть онагрѣй]).

Онамо [*нареч.*] ἐκεῖ там (Прем 17. 15); туда (1 Цар 30.16; 2 Мак 3. 38). □ Сѣмо и о[намо туда и сюда] εἰθεν καὶ εἰθεν (1 Цар 14. 16).

Онамошній [*прил.*] ὁ ἐκεῖθεν тамошний, принадлежащий к другому миру (пр. апр. 22, 1 к. [во снѣ ему представшу славному мѣнику Георгию... ѣзда на конѣ и другій вода. Нанѣ же повелѣ ему всѣсти, и ко онамошнему шествію]).

[Он]га, [он]гіа [-и, -иі ж] ἡ οὐγκία унция (пр. н. 2, 2 [яденіе же его бѣше, на кѣждо вечеръ три онгіи хлѣба, и мало воды]; д. 30, 2 к. [пища бо ея бѣше хлѣба едина онгіа, и то в два или в три дни]; янв. 18, 2 [пища же ему бѣше три онги хлѣба]).

[Онгіа см. онга].

Ондрѣ [*нареч.*] ὧδε там (Мф 24. 23).

[Онебесаю см. Онебешаю].

Онебешаю, [онебе]саю⁴¹, [онеб]отворяю⁴² [в цитатах онебешу онебесити *сов.*] οὐρανῶ делаю небесным (мр. 18 кан. п. 6, богор. [онебесила еси оземльствованное естество, Всенепорочная, человѣческое]; нрзб.; 1 пн. Чет. трип. 1 п. 8, богор. [онбсившая наше земное и тлѣнное, Ч(с)тая, существо]; 1 чт. Чет. трип. 1 кан. п. 9, богор. [онебесившая наше земное смѣшеніе, въ Тебѣ, Всенепорочная, Бжїимъ вселеніемъ]).

[Онебешу см. Онебешаю].

Ониксѣ, онихѣ [-а м, в цитатах онвѣтъ, онвхъ] ὁ ὄνυξ оникс, драгоценный камень, похожий цветом на ноготь — как показывает имя⁴³ (Иов 28.16); род аромата или благовонной масти (Исх 30. 34)⁴⁴; Сир 24. 18 [греч. 24. 15]⁴⁵). В болотах

⁴¹ Формы онебешаю и онебесаю, которые Невоструев восстанавливает в качестве заголовочных, отсутствуют в цитатах и доступных лексикографических источниках.

⁴² Ср.: онеботворити (Атанасій [Бончев]. Указ. соч. Т. 2. С. 302).

⁴³ Греч. ὁ ὄνυξ 'ноготь'.

⁴⁴ В синод. переводе: оних.

⁴⁵ В синод. переводе: оникс.

Индии, где растет нардовый стебель, водится род черепокожной рыбы или раковины, издающей нардовый запах (Shleussner)⁴⁶, тоже ὄνυξ.

[Онихъ см. Ониксъ].

Оновъ [прил. притяж.] евр. בֵּית־אָבֶן Bethaven⁴⁷. □ Домъ Оновъ ó oikos Ων, Бет-авен, — имя места, означающее дом нечестия или идолопоклонства (Ос 4. 15; 5. 8; 10. 5⁴⁸; 12. 4⁴⁹); поле Оново πεδῖον Ων (Амос 1. 5⁵⁰) поле идолопоклонства, по другим [источникам], долина Авен. 70 [толковников] разумели здесь Гднь Онъ, или Иліуполь, ныне Баглбен, развалины коего находятся в долине нрзб. недалеко от Дамаска⁵¹. □ Требища Онова βωμοὶ Ων жертвенники нечестия (Ос 10. 8).

Онсица [-ы м, ж] ὁ δεῖνα такой-то (Мф 26. 18).

[Онухъ см. Ониксъ].

[Онүзъ см. Ониксъ].

Список литературы

- Атанасий (Бончев), архим. Речник на църковнославянския език. Т. 1. София, 2002; Т. 2. София, 2012.
- Горский А. В. Жизнь святого Афанасия Великого, архиепископа Александрийского // Прибавления к Творениям святых отцов в русском переводе. 1851. Ч. 10. Т. 1. С. 29–201. URL: <https://bogoslav.ru/pribav/342834> (дата обращения: 03.03.2021).
- Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. 2.
- Дьяченко Григорий, прот. Полный церковнославянский словарь. М., 1899.
- Пролог (сентябрь-ноябрь). Московский Печатный Двор, 1642.
- Пролог (декабрь-февраль). Клиңцы, 1787 (с изд. МПД 1643 г.).
- Пролог (март-май). М.: Преображенская типография, 1910 (с изд. МПД 1643 г.).
- Пролог (июнь-август). Московский Печатный Двор, 1643.
- Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. 6 / Улуканов И. С., ред. М.: Азбуковник, 2000.
- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 12, 13 / Богатова Г. А., ред. М.: Наука, 1987.

⁴⁶ См.: Schleussner J.-F. Novus Thesaurus Philologico-Criticus, sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos veteris testament. Т. 4. Leipzig, 1821. S. 97. В частности, здесь даны в качестве значений для слова ὄνυξ: gemma ‘самоцвет, драгоценный камень’, aroma ‘пряность, благовоние’. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015010711003&view=1up&seq=103> (дата обращения: 25.02.2021).

⁴⁷ Веовиль, т. е. дом Божий, после того как в нем поставлен золотой телец, назван Веовавеномъ (Бет-авеном), т. е. домом нечестия. LXX [толковников], вероятно, читали вместо אָבֶן (авен) коренное слово אָבֶן (он) doluit moestus fuit, questus est, или как in statu constructionis, אֲבוֹנָה (оно) iniquitas ejus (Иов 21. 19), или אֲבוֹנָה (Он) — имя места в Египте (Быт 41. 45), по переводу семидесяти, Иліуполь. — *Примеч. автора.*

⁴⁸ בָּמוֹתֶיךָ bamothaven, excelsa, pro Bethaven. — *Примеч. автора.* В Синод. переводе Ос 4. 15, 5. 8, 10. 5: Беф-Авен.

⁴⁹ בֵּית־אָבֶן Bethel, Вефиль. — *Примеч. автора.* Здесь в отличие от Ос 4. 15; 5. 8; 10. 5 в синод. переводе: в Вефиле.

⁵⁰ בִּקְחָהּ bikah, vallis, in statu constructionis בִּקְחָתֶיךָ bikathaven, vallis Aven. — *Примеч. автора.* В синод. переводе: «истреблю жителей долины Авен».

⁵¹ См. Прибавления к Творениям свв. Отцов, ч. 10, стр. 137. — *Примеч. автора.* По указанным выходным данным (Прибавления к Творениям святых отцов в русском переводе. 1851. Ч. 10. Т. 1. С. 29–201) не найден материал, который можно было бы связать с текстом, к которому относится это примечание.

Словарь русского языка / Евгеньева А. П., ред. Т. 4. М., 1984.

Septuaginta / Rahlfs A., ed. Stuttgart, 1979.

Septuaginta / Rahlfs A., Hanhart R., eds. Stuttgart, 2006.

Schleussner J.-F. Novus Thesaurus Philologico-Criticus, sive Lexicon in LXX et reliquos interpretes graecos ac scriptores apocryphos veteris testament. T. 4. Leipzig, 1821. URL: <https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=mdp.39015010711003&view=1up&seq=103> (дата обращения: 25.02.2021).

Μηναῖον, т. 01-12. Βενετία, 1863. URL: <http://analogion.gr/music/lb> (дата обращения: 07.03.2021).

Vestnik Pravoslavnogo Sviato-Tikhonovskogo
gumanitarnogo universiteta.

Seriia III: Filologiya.

2021. Vol. 67. P. 125–135

DOI: 10.15382/sturIII202167.125-135

Mariia Davydenkova,
Moscow, Russian Federation
mdavydenkova@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-2999-0154

Nadezhda Kaluzhnina,
Candidate of Sciences in Philology,
St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
nkaluzhnina@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-5676-7345

Ol'ga Strievskaya,
St. Tikhon's University for the Humanities
6 Likhov per., Moscow 127051, Russian Federation
okstr1966@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8355-6156

Natalia Vinogradova,
Candidate of Sciences in Philology
Moscow, Russian Federation
nat-mazurina07@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-5425-1847

A DICTIONARY OF LOCUTIONS FROM LITURGICAL BOOKS

BY PROTOPRIEST A. I. NEVOSTRUEV

(ОЗЛАЦАЮ — ОНѢБ)

EDITORS: M. DAVYDENKOVA, N. KALUZHINA,
O. STRIEVSKAYA, N. VINOGRADOVA

Abstract: The “Dictionary of Locutions from Liturgical Books” by Protopriest A. Nevostruev, completed in the middle of the 19th century and never published, can be regarded both as a significant achievement of Church Slavonic studies and as a valuable lexicographic source. The manuscript is kept in the Russian State Library. The decrepit state of the manuscript has determined the necessity of its urgent study and edition. The significance of this project is primarily due to the fact that the text of the dictionary is

being made accessible to linguists for the first time. The orthography and grammar of the dictionary reflect the linguistic views of the time of its creation and can be of interest for those who study the history of Russian linguistics. This paper contains the 5th part of dictionary entries beginning in letter *O*. The characteristic features of the publication of this Dictionary, the lists of sources, abbreviations and symbols were described in detail in the previous issues of St. Tikhon's University Review. All previously published parts of the Dictionary together with the critical apparatus can be found at the website of the Faculty of Philology at St. Tikhon's University for the Humanities: http://pstgu.ru/faculties/philological/science/slov_Nevostr/

Keywords: Church Slavonic Dictionary, Nevostruev, lexicography, Church Slavonic language, liturgical books, parallel Greek versions, translations of the Old Testament.

References

- Atanasii (Bonchev) (2002) *Rechnik na ts'rkovnoslavianskiia ezik*. Sofia, vol. 1 (in Bulgarian).
Atanasii (Bonchev) (2012) *Rechnik na ts'rkovnoslavianskiia ezik*. Sofia, vol. 2 (in Bulgarian).
Bogatova G. (ed.) (1987) *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th — 17th centuries]. Moscow, vol. 12 (in Russian).
Bogatova G. (ed.) (1987) *Slovar' russkogo iazyka XI–XVII vv.* [Dictionary of the Russian language of the 11th — 17th centuries]. Moscow, vol. 13 (in Russian).
Diachenko G. (2000) *Polnyi tserkovnoslavianskii slovar'* [Large Church Slavonic dictionary]. Moscow (in Russian).
Dvoretiskii I. (1958) *Drevnegrechesko-russkii slovar'* [Ancient Greek-Russian dictionary]. Moscow (in Russian).
Evgen'eva A. (ed.) (1984) *Slovar' russkogo iazyka* [Dictionary of the Russian language]. Moscow, vol. 4 (in Russian).
Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta*. Stuttgart.
Rahlfs A., Hanhart R. (eds) (2006) *Septuaginta*. Stuttgart.
Ulukhanov I. (ed.) (2000) *Slovar' drevnerusskogo iazyka XI–XIV vv.* [Dictionary of the Old Russian language of the 11th — 14th centuries]. Moscow, vol. 6 (in Russian).